

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

СОГЛАСОВАНА

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

И.о.декана филологического факультета

_____/проф. З.И. Евлоева
от «22» мая 2024г.

_____/З.И. Добриева
от «23» мая 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.27 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки бакалавриат
45.03.01 Филология

Направленность (профиль подготовки)
Зарубежная филология - Арабский язык и литература.

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения _____очная_____

Магас, 2024г.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» дисциплины в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Обобщенная трудовая функция (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- расширение и углубление лингвистической подготовки студентов;
- изучение вопросов современной теории перевода, познание законов и тенденций ее развития.

Воспитательный аспект (А/02.6): воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

Развивающий аспект (А/03.6): ознакомить студентов с приемами переводческой деятельности, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской деятельности в области изучаемого иностранного и родного языков.

Курс «Теория и практика перевода» является обязательным и занимает важное место в ряду дисциплин, входящих в программу обучения студентов филологического факультета. Курс «Теория и практика перевода» (его собственно лингвистическая часть) распадается на три основных раздела в соответствии с характером языковых единиц, развитие которых изучается: историческую фонетику (фонологию); историческую грамматику (морфологию и синтаксис); историческую лексикологию, трактующую процессы, происходящие в словарном составе языка. Это определяет важность курса в формировании у студентов базовых лингвистических знаний по основным филологическим дисциплинам, таким как страноведение, углубленный курс основного языка, позволяет установить с ними межпредметные связи. Курс имеет преемственную связь с первыми теоретическими курсами в системе лингвистических дисциплин, где студентам дается обобщенное представление о филологии и внутренней структуре языка и его уровнях.

Целью курса является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием исторических процессов, происходивших в языке на всем протяжении его истории в связи с историей общества, которое им пользовалось.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» входит в раздел «Б1.О.27» по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» и является обязательной для изучения. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в лингвистическую терминологию», модуля «Лексикология арабского языка».

Таблица 2.1.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с предшествующими дисциплинами/модулями и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие модулю «Теория и практика перевода»	Семестр
Б1.О.12	Введение в языкознание	1,2
Б1.В.ДВ.03.01	Введение в лингвистическую терминологию.	2

Таблица 2.2.

Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теория и практика перевода»	Семестр
Б1.О.26	История основного языка	8
Б1.В.ДВ.04.01	Сравнительная типология арабского и русского языков	8

3. Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
ПК-1	способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	3.1_Б.ПК-1 Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.	Знать основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста; уметь применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;

			<p>владеть способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории</p>
		<p>2.1_Б.ПК-1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>знать основные источники научной информации в области теории перевода; уметь составлять общий план работы в области теории и практики перевода; владеть базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения и теории и практики перевода.</p>
		<p>2.1_Б.ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p>	<p>знать основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации; уметь самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию; владеть методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного меж-культурного диалога; правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем</p>

			общения.
ПК-10	Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.	<p>ПК-10.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p> <p>ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота.</p>	<p>знать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации, обладать способностью адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога.</p> <p>уметь самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культуры как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования;</p> <p>владеть приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность деятельности в производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</p> <p>знать основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому описанию, приемы написания рефератов и обзоров;</p> <p>уметь переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных</p>

			<p>языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;</p> <p>владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями.</p>
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	<p>2.1_Б.ОПК-4</p> <p>Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>	<p>знать основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике французского языка в соответствии его с русским;</p> <p>уметь анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода;</p> <p>владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>
		<p>3.1_Б.ОПК-4</p> <p>Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p>знать приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода;</p> <p>уметь анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик</p>

			<p>текста и определять стратегию перевода;</p> <p>владеть общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p>
<i>ОПК-5</i>	<p>Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p>	<p>1.1_Б.ОПК-5 Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.</p> <p>2.1_Б.ОПК-5 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p>уметь понимать общее содержание сложных текстов;</p> <p>владеть навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей.</p> <p>знать различные нормы вербального и невербального общения представителей разных культур;</p> <p>уметь читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальные тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: рассказ, роман, газетная статья, научно-публицистический очерк, научная статья;</p> <p>владеть системой знаний о ценностях и представлениях,</p>

			<p>присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;</p> <p>4.1_Б.ОПК-5</p> <p>Использует основной изучаемый язык для различных ситуаций устной, письменной и виртуальной.</p>	<p>знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p>уметь строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке, освещать обсуждаемую проблему с разных сторон;</p> <p>владеть навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.</p>
--	--	--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины «Теория и практика перевода»

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа	Самостоятельная работа	

[illegible]

Тема 5. Грамматические проблемы перевода Передача безэквивалентных форм и структур.

Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами
Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения) Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

Тема 6. Стилистические проблемы перевода Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмпазы. Приемы передачи метонимии. Перевод обращения.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс теории и практики перевода ведется на русском языке в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы арабского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений арабского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимыми для формирования его лингвистической компетенции.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
 - работу с рекомендованной литературой
 - сравнение текстов в оригинале и в переводе с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
 - поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное переводческое явление
 - подготовку к самостоятельным и контрольным работам
 - выполнение устных и письменных переводов
 - выполнение тренировочных упражнений и тестов
 - подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
 - подготовку докладов по теме
 - подготовку материала к экзамену
-
- работу с электронными пособиями

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Введение в теорию перевода, основная терминология. Введение в теорию перевода, основная терминология.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текстов	1,3,4,7	4
2	Языковая и внеязыковая ситуация. Языковая и внеязыковая ситуация	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4
3	Пути достижения эквивалентности. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания; сообщения; высказывания; языковых знаков.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	2
4	Лексические проблемы перевода. Перевод слов независимых от контекста. Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	Выполнить перевод текста	1,3,4,7	4

	развитие).				
5	<p>Грамматические проблемы перевода. Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).</p>	<p>Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов</p>	<p>Выполнить перевод текста</p>	1,3,4,7	4
6	<p>Стилистические проблемы перевода. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Приемы передачи</p>	<p>Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов</p>	<p>Выполнить перевод текста</p>	1,3,4,7	4

	метонимии. Перевод обращения.				
--	-------------------------------------	--	--	--	--

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа - это способ активного, целенаправленного приобретения студентами новых знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателей, но под их методическим руководством. Самостоятельная работа студента состоит из регулярной подготовки к практическим занятиям, конспектирования обязательных текстов, и подготовки рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. Тема, объем и литература предлагаются преподавателем. Однако приветствуется инициатива студента и его знакомство с выбранной темой в более широком аспекте: сбор информации в интернете, работа в библиотеке, знакомство с расширенным списком научной литературы по теме. Защиту по теме реферата надо подготовить в виде презентации, на слайды вынести основные идеи своего реферата. В конце защиты студент должен быть готов к вопросам преподавателя и аудитории. Формы отчетности различны: устные ответы на контрольные вопросы, представление планов-конспектов статей, написание и защита рефератов, выступления на практических занятиях, участие в тестировании.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по теории и практике перевода французского языка

В течение семестра предполагается проведение двух обобщающих контрольно-зачетных занятий по теории перевода. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов по разделам науки.

2. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты теории перевода, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения,

Контроль освоения компетенций

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
----------	--------------	-------------------------------	--

	зачет	<p>1. Введение в теорию перевода, основная терминология Введение в теорию перевода, основная терминология.</p> <p>2. Языковая и внеязыковая ситуация. Языковая и внеязыковая ситуация</p> <p>3. Пути достижения эквивалентности. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания; сообщения; высказывания; языковых знаков.</p> <p>4. Лексические проблемы перевода. Перевод слов независимых от контекста. Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).</p> <p>5. Грамматические проблемы перевода Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).</p> <p>6. Стилистические проблемы перевода. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмфазы. Приемы передачи метонимии. Перевод обращения.</p>	ПК-1, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4
--	-------	--	---------------------------

Устный опрос

На каждом практическом занятии производится опрос (собеседование) по изучаемой теме. Устный опрос – это средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, аспекту темы, проблеме и т.п.

Вопросы к зачету:

1. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания;
2. Сообщения;
3. Высказывания;
4. Языковых знаков.
5. Перевод слов независимых от контекста
6. Передача ложных друзей переводчика.
7. Перевод неологизмов.
8. Перевод заголовков.
9. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
10. Передача безэквивалентных форм и структур.
11. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами
12. Слова-заместители.
13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
14. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений).
15. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

Критерии оценивания результатов устного опроса

Уровень освоения	Критерии оценивания уровня освоения компетенций*	Кол-во
Максимальный уровень	<i>Студент дал полный ответ на один из вопросов по теме.</i>	2
Средний уровень	<i>Студент дал неполный ответ на один из вопросов по теме</i>	1
Минимальный уровень	<i>Студент не ответил ни на один из вопросов по теме</i>	0

Наименование оценочного средства: практико-ориентированное задания различного уровня (репродуктивного, реконструктивного, творческого).

Практико-ориентированное задание предполагает решение профессиональной задачи, позволяющей выявить уровень сформированности профессионально значимых знаний, умений и навыков по дисциплине. Различают задачи и задания:

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и заданий диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Типовые практико-ориентированные задания:

1. Подготовка научного доклада по теме дисциплины, трансформация материалов в один из жанров учебной коммуникации (учебную лекцию, учебно-информационный стенд, обучающую презентацию).

2. Разработка дидактических материалов для проведения для занятий с учащимися (работы школьных лингвистических лабораторий, для подготовки к олимпиадной деятельности) по темам дисциплины, например: «Язык и речь», «Психология и речь», «Сущность, природа и происхождение языка», «Многообразие языков мира».

3. Проектирование круга проблемных вопросов для круглого стола (дискуссионной площадки, форума, других коммуникативных событий, характерных для образовательного пространства) по темам дисциплины.

4. Подготовка устных выступлений или стендовых докладов по проблемам современного языкознания.

5. Устные выступления дискуссионно-проблемного характера по поставленному вопросу, например: «Прокомментируйте высказывание финского лингвиста Н. Бенквиста: «Для некоторых из нас осознание решающего значения текстуальных и дискурсивных факторов было равносильно по своим последствиям революции».

6. Решение профессиональных задач, связанных с использованием знаний в области теории языка в процессе формирования у учащихся языковой, коммуникативной, лингвистической, культурологической компетенций.

Критерии оценивания результатов выполнения практико-ориентированного задания

Уровень освоения	Критерии	Баллы	
Максимальный уровень	Задание выполнено правильно: выводы аргументированы, основаны на знании материала, владении категориальным аппаратом	3	
Средний уровень	Задание выполнено в целом правильно: но допущены ошибки в аргументации, обнаружено поверхностное владение терминологическим аппаратом	2	
Минимальный уровень	Задание выполнено с ошибками в формулировке тезисов и аргументации, обнаружено слабое владение терминологическим аппаратом	1	
Минимальный уровень не достигнут	Задание не выполнено или выполнено с серьёзными ошибками	0	

Критерии оценивания результатов тестирования

Уровень освоения	Критерии	Баллы
Максимальный уровень	Выполнены правильно все задания теста (тест зачтен)	2
Средний уровень	Выполнено правильно больше половины заданий (тест зачтен)	1

Минимальный уровень	Выполнено правильно меньше половины заданий (тест не зачтен)	0
---------------------	--	---

Наименование оценочного средства: контрольная работа

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Типовое задание для контрольной работы:

Охарактеризуйте фрагмент научного текста в аспекте его парадигмальной принадлежности и терминологического аппарата:

«1. Общая теория языка должна описывать общие свойства языка как основного средства человеческого общения, которые являются неизменными во времени и проявляются в полной мере в каждом отдельном языке.

2. Общая теория языка должна описывать те свойства языка как знаковой системы, которые отделяют его от других знаковых систем, позволяя языку быть основным средством человеческого общения, несравнимым по значению с другими знаковыми системами.

3. Общая теория языка должна описывать свойства языка как знаковой системы таким образом, чтобы показать неразрывную связь языка и мышления, и в то же время их различие.

4. Указанные выше свойства языка, описываемые его общей теорией, должны быть самыми общими и основными, поэтому их количество должно быть весьма ограниченным.

5. Общая теория языка должна быть в состоянии описывать проявление общих основных свойств языка в конкретных явлениях каждого отдельного языка.

6. Общая теория, исходя из общих основных свойств языка, должна быть в состоянии вносить, в случае необходимости, коррективы в существующие описания конкретных явлений разных языков и определять возможные новые направления в их изучении».

Критерии оценивания результатов контрольной работы

Уровень освоения	Критерии оценивания уровня освоения компетенций	Баллы (интервал баллов)
Максимальный уровень (интервал)	Контрольная работа оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями, содержит 1-2 мелких ошибки; ответы студента правильные, четкие, содержат 1-2 неточности	10
Средний уровень (интервал)	Контрольная работа содержит одну принципиальную или 3 или более недочетов; ответы студента правильные, но их формулирование затруднено и требует наводящих вопросов от преподавателя	[6-8]
Минимальный уровень (интервал)	Контрольная работа оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями, неполное раскрытие темы в теоретической части и/или в практической части контрольной работы; ответы студенты формально правильны, но поверхностны, плохо сформулированы, содержат более одной принципиальной ошибки	[3-5]
Минимальный уровень (интервал) не достигнут.	Контрольная работа содержит более одной принципиальной ошибки моделей решения задачи; контрольная работа оформлена не в соответствии с предъявляемыми требованиями; ответы студента путанные, нечеткие, содержат множество ошибок, или ответов нет совсем; несоответствие варианту.	Менее 3

7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) Теория и практика перевода

7.1. Учебная литература:

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с.
2. Вартанова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. —
3. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с.
4. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс] : терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. — 260 с.

7.2. Интернет-ресурсы

1. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
2. <https://wooordhunt.ru/?ysclid=11m7xol447>
3. <https://www.iprbookshop.ru>
4. <https://urait.ru/>
5. <https://e.lanbook.com/>
6. <https://icdlib.nspu.ru/>
7. <https://www.elibrary.ru/>
8. <http://window.edu.ru/catalog/>
9. <https://cyberleninka.ru/>

7.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ
 - 1.1. MicrosoftWindows 7
 - 1.2. MicrosoftOffice 2007

1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”

1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security

1.5. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Таблица 7.1.

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информио»	http://www.informio.ru
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнгГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

7.4. Материально-техническое обеспечение модуля «Теория и практика перевода»

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение теоретических и практических занятий по модулю «Теория и практика перевода». Занятия по дисциплине проводятся в специализированной аудитории (Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, проспект И.Б. Зязикова 7, главный корпус ИнгГУ, Каб.446), обеспеченной следующим оборудованием:

Видеоплеер DVD – 1: модель SUPRA DVS-205X Black, MPEG-4, MP3, DVD, CD, PAL, NTSC, USB -1, пульт ДУ;

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер, HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;

Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)

Тип проектора: DLP, 800х600 Пикс

HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;

Экран на треноге;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01. Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986.

Программу составила:

старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации
М.С. Бесаева

Программа одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»

Протокол № 9 от «21» мая 2024 года

Программа одобрена Учебно-методической комиссией филологического факультета

Протокол № 10 от «22» мая 2024 года

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой

